

RESOLUCIÓN CDFCH N° 009/2023

POSADAS, 17 de febrero de 2023

VISTO:

La necesidad de Modificar el Programa Analítico correspondiente a la materia 1TIT204 Interpretación I (Anual), de 2do. año de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación en Inglés, de la Facultad de Ciencias Humanas, de la Universidad Católica de las Misiones -UCAMI-, y;

CONSIDERANDO:

QUE, según lo establece el Artículo 33 inciso d) del Estatuto Académico de la UCAMI, es función del Consejo Directivo de la Facultad: "Aprobar los Programas, Proyectos y Planes de Trabajo elaborados por los docentes e investigadores de las carreras de su Facultad.";

QUE, es necesario contar con el Programa Analítico aprobado al inicio del Ciclo Académico 2023, con la finalidad de establecer los objetivos, contenidos, sistemas de evaluación y bibliografía de la materia 1TIT204 Interpretación I (Anual);

QUE, en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo 57 inciso g) del Estatuto Académico de la UCAMI, los docentes han presentado modificaciones al Programa Analítico aprobado por Resolución CDFCH N° 003/2014 y modificado posteriormente por Resolución CDFCH N° 014/2016, 021/2017 y 005/2020;

QUE, en la 1er. Sesión Ordinaria del Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Humanas, de fecha 16 de febrero de 2023, los consejeros presentes resolvieron, por unanimidad, aprobar la reforma de Programa Analítico de la materia 1TIT204 Interpretación I (Anual), de 2do. año de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación en Inglés, de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Católica de las Misiones -UCAMI-;

QUE, en consecuencia, nada obsta para dictar la presente Resolución;



Esp. A. P. V. L. R. O. N. I. C. A. P. O. L. I. T. I. C. A.
Secretaría Académica
Facultad de Cs. Humanas
UCAMI



Esp. ALICIA LAURA LEIDE
DECANA
Facultad Cs Humanas
UCAMI

POR ELLO:

**EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS DE LA
UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LAS MISIONES**

RESUELVE:

Artículo 1º: **APROBAR** la modificación del Programa de la materia 1TIT204 Interpretación I (Anual), de 2do. año de la Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación en Inglés, de la Facultad de Ciencias Humanas, de la Universidad Católica de las Misiones -UCAMI- aprobado oportunamente Resolución CDFCH N° 003/2014 y modificado posteriormente por Resolución CDFCH N° 014/2016, 021/2017 y 005/2020, el que, como ANEXO I, forma parte de la presente Resolución.

Artículo 2º: **ESTABLECER** que el Programa aprobado en el Artículo 1º tendrá vigencia hasta que se actualice o modifique, por Resolución del Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Humanas, de la Universidad Católica de las Misiones -UCAMI-.

Artículo 3º: **REGÍSTRESE, TOMEN CONOCIMIENTO** todos los miembros del Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Humanas, PASE al Vicerrectorado Académico, a la Secretaría General, a las Áreas Administrativas correspondientes. **Cumplido, ARCHÍVESE.**


Esp. María Verónica Poenitz
Secretaría Académica FCH


Esp. Alicia Laura Lede
Decana FCH

ANEXO I: RESOLUCIÓN CDFCH N° 009/2023

Facultad de Ciencias Humanas

**Carrera: Tecnicatura Universitaria en Traducción e Interpretación
en Inglés**

Programa Analítico

Materia	1TIT204	Interpretación I		
Área	Formación Lingüística			
Curso	Segundo			
Carga Horaria Semanal	4 h.			
Carga Horaria Total	128 h.			
Distribución Horaria	Carga	Porce	Semana	Total
	Teórica	25 %	1 h.	32 h.
	Práctica	75 %	3 h.	96 h.
Régimen	Anual			
Carácter de la cátedra	Obligatoria <input type="checkbox"/>		Optativa <input type="checkbox"/>	


Esp. MARIA VERONICA POLO NITZ
Secretaria Académica
Facultad de Cs. H
UCAMI

1. Objetivos

El alumno será capaz de:

- Identificar las técnicas propias de la interpretación y las estrategias aplicadas en la misma.
- Adquirir un sólido marco teórico - práctico que de sustento al fenómeno de la interpretación consecutiva.
- Ejercitar el pensamiento lógico y la memoria a corto y a mediano plazo. Profundizar la velocidad de la lecto-comprensión y a ampliar la capacidad de escucha comprensiva. Reconstruir la información recibida en forma oral.
- Desarrollar capacidad de reconocer las principales diferencias entre el español y el inglés, con especial atención a las interferencias lingüísticas de índole léxica, morfológica, sintáctica y estilística para que éstos puedan producir una traducción oral no marcada.
- Utilizar las herramientas informáticas y en la búsqueda de información a través de Internet, con especial atención a las estrategias de investigación terminológica y evaluación de la confiabilidad de las fuentes.


Esp. ALICIA LAURAL
DECANA
Facultad Cs Humanas
C.A.M.

2. Contenidos

Unidad I. Interpretación a Primera Vista directa e inversa

Ejercicios de lectura veloz. Mecanismos de percepción visual. Lectura comprensiva. El párrafo como unidad de pensamiento. La traducción a primera vista directa del español al inglés e inversa del inglés al español. Dificultades y recursos para resolverlas. La Interpretación literal y la claridad del mensaje. Ejercicios para la comprensión de lectura y audio, reformulación y reproducción oral de textos en ambos idiomas. Ejercicios de desarrollo de concentración, atención y retención. Memoria a corto plazo y memoria de trabajo. Reformulación de Idea principal y detalles clave. Agilidad mental. El inglés relacionado a asuntos internacionales. Conflictos armados y sus consecuencias. Crimen organizado. Tráfico de armas y carrera armamentista. Análisis e interpretación de famosos discursos políticos de la historia: Vocabulario, Terminología. Características. Introducción a temas técnicos en el área de la economía, ingeniería y las telecomunicaciones. Investigación de terminología técnica. Práctica: Actividades de reformulación y reproducción.

Unidad II. Interpretación Consecutiva con Toma de notas

Técnica: Interpretación consecutiva. Técnica de Toma de notas. Características y dificultades. Representación gráfica del discurso. Los símbolos. La verticalidad y el decalaje de las notas. Uso de textos y audios sobre temas relacionados con ayuda humanitaria, crisis sanitarias y epidemias mundiales. OMS. Médicos sin Fronteras. CARE. Crisis migratoria. La OIT. Educación y pobreza. Gestión y Administración. Traducción directa e inversa. Práctica: Actividades de reformulación, reproducción, parafraseo.

Unidad III. Interpretación Consecutivo-simultánea sin toma de notas

Mnemotécnicas: nociones fundamentales. Factores psicofísicos determinantes de la memoria. Estrategias para desarrollo de memoria. Concentración y resistencia psicológica. La integración o asociación de ideas. Análisis y síntesis de ideas. Organización del material. Concentración en la expresión oral. Recreación de discursos. Paráfrasis. Técnica: Interpretación consecutivo-simultánea sin toma de notas directa e inversa. Técnica de *Shadowing*. Traducción directa e inversa. Uso de textos y audios de diversa índole. Medio Ambiente y Cambio climático. Estado mundial de la infancia. Esclavitud moderna. El trabajo esclavo infantil. Alimentación y nutrición infantil. Energías renovables y no renovables. Elementos constitutivos generales y técnicos según su importancia a nivel regional y nacional. Práctica: Actividades de reformulación, reproducción.

3. Metodologías de enseñanza y aprendizaje


- **Clases Teóricas:**

Obligatorias, metodología interactiva; aprendizaje cooperativo.

- **Consultorías:**

Instancia optativa.

- **Trabajos Prácticos:** Consistirán en prácticas diarias en clase de las técnicas de interpretación aprendidas. Dichas técnicas serán evaluadas con una nota conceptual



Es. MARIANA VERÓNICA POLO
Secretaria Académica
Facultad de Cs. Humanas
UCAMI



SP ALICIA LAURA L...
DECANA
Facultad Cs Humanas
UCAMI

acompañada de su correspondiente devolución individual. Además, los alumnos realizarán Trabajos Prácticos con posterioridad a cada clase par afianzar las técnicas aprendidas en conjunto con la comprensión y la expresión oral en ambos idiomas. Los Trabajos Prácticos deberán aprobarse con una nota mínima de 6 (seis) para evaluar el progreso y el manejo de las técnicas de interpretación aprendidas durante el transcurso de la asignatura.

- Los Trabajos Prácticos deberán entregarse en la fecha indicada por el profesor. La falta de presentación implicará Ausente. Los Trabajos Prácticos no podrán entregarse fuera de término. Para aprobar la asignatura, los alumnos deberán aprobar el 80% de los Trabajos Prácticos asignados.

- Los alumnos deberán elaborar y mantener una carpeta física y digital (virtual en Google Drive) con todo el material utilizado en la práctica de clase y de tareas. Dicha carpeta será evaluada y consistirá tanto para la Interpretación a Primera vista como para la Interpretación Consecutiva:

- Textos de práctica
- Glosarios de terminología y unidades de sentido
- Audios de la interpretación a primera vista y consecutiva directa e inversa
- Transcripción de la Técnica de Toma de Notas para la Interpretación Consecutiva

4. Bibliografía

Obligatoria

- BERTONE, Laura E. (2006) *The hidden side of Babel: Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*. Buenos Aires. Evolución Publishing Division.
- De Bono, E. (2014) *Seis pares de zapatos para la acción; una solución para cada problema y un enfoque para cada solución*, Buenos Aires: Paidós
- Di Bartolo, I. (2012) *Oratoria Contemporánea: Aprenda a hablar en público*, Buenos Aires, Corregidor.
- Ong, Walter (2011) *Oralidad y Escritura: Tecnologías de la palabra*. Buenos Aires, Fondos de Cultura Económica.



Esp. ALICIA LAURA LEIDE
DECANA
Facultad Cs. Humanas
UCAMI

Complementaria

- Setton, Robin. (1999) *Simultaneous Interpretation: A cognitive-pragmatic Analysis*. Buenos Aires. Benjaminis Translation Library.

Material de audio

Vital Speeches of the Day. Discursos de jefes de Estado. Conferencias de prensa.

Discursos improvisados. Material y discursos Técnicos. <http://www.vsotd.com/>

Revistas: The Economist.

Diccionarios on line:


www.oxforddictionaries.com

www.rae.es

Diarios y páginas seleccionadas on line:

www.guardian.co.uk

www.bbc.co.uk/news
<http://www.un.org/>
<http://www.unesco.cl/>
www.guardian.co.uk
www.bbc.co.uk/news
<http://www.nationalgeographic.com/>
<http://www.economist.com/>
<http://www.nytimes.com/>
<http://www.lanacion.com.ar/>
<http://www.clarin.com/>
<http://www.europa.eu>




Esp. MARIA VERONICA POENITZ
Secretaría Académica
Facultad de Cs. Humanas
UCAMI

Links de referencia: Organismos Internacionales:

<http://www.who.int/en/>
<http://www.un.org/en/globalissues/humanitarian/>
<http://www.globalcorps.com/jobs/ngolist.pdf>
<http://www.doctorswithoutborders.org/>
<http://www.un.org/sustainabledevelopment/climate-change-2/>
<http://www.ipcc.ch/>
<http://newsroom.unfccc.int/>

5. Evaluación y Promoción

- 
- Esp. ALICIA LAURA LEDE
DECANA
Facultad Cs Humanas
UCAMI
- Materia con instancias de evaluación de diagnóstico; en proceso o formativa y sumativa final.
 - **Criterios de Regularización:**
 - El alumno deberá asistir al 75% de las clases presenciales (Reglamento Gral. De la UCAMI; cap. VIII, art. 47 del Régimen de Estudios), y aprobar 2 (dos) Evaluaciones Parciales Orales e Individuales, con mínimo de 6 (seis), o sus correspondientes Recuperatorios.

- Se evaluará la carpeta de trabajos prácticos y el alumno deberá aprobar el 80% de los mismos.

Los alumnos que deban recuperar el porcentaje requerido de inasistencias deberán presentar la carpeta de trabajos prácticos completa con sus correspondientes audios.

La aprobación de los parciales es requisito para rendir el Examen Final.

- **Evaluaciones durante el cursado de la asignatura:**
Prácticos orales. Evaluación formativa en proceso individual o grupal, preparatoria de los exámenes parciales.

- **Evaluación Final:**

Examen final oral. Se aprobará con nota mínima de 6 (seis). El examen constará de tres partes. En la primera parte el alumno deberá realizar una Interpretación Consecutiva con Toma de Notas de un audio del inglés al español. En la segunda parte del examen el alumno deberá realizar una interpretación Consecutiva con Toma de notas de un audio del español al inglés o viceversa. En la tercera y última parte deberá realizar una Interpretación Consecutivo-simultánea sin toma de notas de un audio del inglés al

español o viceversa. El alumno aprobará el examen si obtiene en cada una de las partes una calificación mínima de 6 (seis)



Esp. MARIA VERONICA POGNITZ
Secretaria Académica
Facultad de Cs. Humanas
UCAMI



Esp. ALICIA LAURA LEIDE
DECANA
Facultad Cs Humanas
CAMI